



AQA Qualification support

GCSE Bengali

Preparing to teach

Commentaries

BOOKLET 3

Published date: Summer 2017 version: 1.0

Permission to reproduce all copyright materials have been applied for. In some cases, efforts to contact copyright holders have been unsuccessful and AQA will be happy to rectify any omissions of acknowledgements in future documents if required.

Contents

Page

GCSE Bengali Listening commentaries	5
GCSE Bengali Reading commentaries	6
GCSE Bengali Writing commentaries	8
GCSE Bengali Speaking commentaries	13

GCSE Bengali Listening commentaries

Foundation Tier – Question 24 and 25

Question	Response	Mark	Commentary
24	D, A	1	Accept - the student has managed to identify one of the two pieces of information correctly.
25	B,D	2	Accept - the student has managed to identify both pieces of information correctly.

Higher Tier – Question 24 and 25

Question	Response	Mark	Commentary
24.1	না-বাবা পছন্দ করন সজীব বহি করার ।	0	Reject - as incorrect response has been given.
24.2	পছন্দে করন বহি করার ।	1	Accept - as the response is correct
25.1	খুব ভালো হয় ।	1	Accept - as the response conveys the correct response.
25.2	নসতো হয় ।	1	Accept - as the response conveys the correct response.

GCSE Bengali Reading commentary

Foundation Tier Question 10

Question	Response	Mark	Commentary
10.1	C	0	Reject - as the response given is wrong.
10.2	ইংরেজি ভালো বোঝে।	1	Accept - as the response given is correct

Translation

Foundation Question 15

Student's responses	Marks	Commentary
In my area	1	Accept for 1 mark
There is one open shop	0	No translation of 'market'
On Sunday, I like	1	Accept for 1 mark
me and my family go shopping	1	Accept for 1 mark
The other day	1	Accept for 1 mark
I bought a watch	0	Omission of 'new'
It was very expensive	0	Wrong idea and omission of 'quite'
However, next week we might not	1	Accept for 1 mark as the overall meaning is conveyed
go to any shopping centre and I am not sure why	1	Accept for 1 mark despite clumsy expression.

Total = 6 marks

GCSE Bengali Reading commentary

GCSE Reading Higher Tier Question 9

Question	Response	Mark	Commentary
9.1	পরীক্ষার রেজাল্ট ভালো না	1	Accept for one mark.
9.2	অ্যাথ্লেটিকসশীপ করা কোর্সওয়ার্ক শেষ করতে পারবে না	2	Accept for two marks.
9.3	কেমিস্টে কাজ করে	1	Accept for one mark.
9.4	কলেজে আরও লেখাপড়া করবে মন দিয়ে পড়বে	1	Accept for one mark.

Translation

Higher Question 14

Student's responses	Marks	Commentary
I often go with my friends	1	Accept for one mark.
to a big field next to my house.	1	Accept for one mark.
because we can do athletics	1	Accept for one mark.
Due to this, a number of homeless people became annoyed	1	Accept for one mark.
in the area is missing	0	Reject as 'in the area' is missing.
We want to give time	1	Accept for one mark.
to help them.	1	Accept for one mark.
But I don't have time now	1	Accept for one mark.
because I need to complete my exams first..	1	Accept for one mark.

GCSE Bengali Writing commentaries and marks

Foundation Writing Question 1

Question	Response	Mark	Commentary
01.1	আমি এই ছবি খাবার দেখি।	2	Conveys the message without ambiguity though grammatically not all correct. However, it does not affect communication.
01.2	আমি এই ছবি ছেলেমেয়ে দেখি।	2	Conveys the message without ambiguity though grammatically not all correct. However, it does not affect communication.
01.3	আমি এই ছবি বন্ধু দেখি।	2	Conveys the message without ambiguity though grammatically not all correct. However, it does not affect communication.
01.4	আমি গ্লাস দেখতে পারি।	2	Message is conveyed without ambiguity.

Total marks achieved: 8/8

Foundation Writing Question 2

Student response

গত রবিবার আমি ও আমাদের পরিবার একটি বড়ো দোকান গিয়েছিলাম। আমরা উয়েস্ট ফিয়েন্ড গিয়েছিলাম। আমি বাসা থাকার স্পেস করেছি। আমরা কেনাকাটা করেছি। সিনেমা দেখেছি ও পিএফসি খেয়েছি। আমি একটি নতুন জুটা কিনিছি। এই জুটা অনেক সুন্দর। আমি একটি জাম্পার কিনিছি ও ঘড়ি কিনিছি।

Content

A good coverage of the required information. Communication is mostly clear but with occasional lapses. The second bullet point is not covered at all; **what the weather is like**.

Marks allocated: 8/10

Quality of Language

Vocabulary and grammatical structures generally appropriate to the task, with some attempt at variety. More accurate than inaccurate.

Marks allocated: 4/6

Total marks achieved: 12/16

Foundation Writing Question 3

Student response

১. আমার বোন সুন্দর।
২. আমার শোবার ঘরে আমার একটি কম্পিউটার আছে।
৩. আমি একটি ঘর থাকি। আমার ঘরে পিছনে অনেক বড় বাগান আছে।
৪. আমার প্রয় বিষয় অঙ্ক আর বাংলা।
৫. গত রবিবার আমরা চাচা বিয়ে গিয়েছিলাম।

Conveying key messages

All key messages are conveyed.

Marks allocated: 5/5

Application of grammatical knowledge of language and structures

Good knowledge of vocabulary and structures; generally accurate. with minor spelling errors.

Marks allocated: 4/5

Total marks achieved: 9/10

Higher Writing Question 1.2

Student response

আমি অবসর সময়ে খেলাধুলা করতে পছন্দ করি। খেলাধুলা করলে আমার শরিল ভালো থাকে। মনও ভালো থাকে। আমার বানধবিরা আমার সাথে যুগায়ুগ রাখে। বাইরে যেতে পারি না তাই অদের সাথে ফোনে বা ফেইসবুকে কথা বলি। কিছুদিন আগে আমার বাসধবির সাথে বৈশাখি মেলায় গেছিলাম। সেখানে আমরা অনেক দোকান ঘুরেছি, ঘর সাজানির জিনিস কিনেছি আর অনেক দেশি পিঠা খেয়েছি। সামনের সাঙাহে আমার মামার বিয়ে হবে। আমি সেখানে কনে সাজাব আর নাচগান করবো। সেখানে অনেক খানি থাকবে আর অনেক ফুরতি হবে। বিয়ের পরে নতুন মামিকে নিয়ে আসবো আর ফুল দিয়ে মামিকে ঘরে তুলে নিবো। খুব মজা হবে।

Content

This candidate covered all four bullet points communicating all aspects of the task with clarity. It is a very good response; a lot of relevant information is conveyed clearly and several opinions are expressed in a variety of ways.

Marks allocated: 10

Quality of language

There is a variety of appropriate vocabulary used and verbs are all secure. Complex structures and sentences are attempted. There are references to three time frames, which are largely successful. Errors are mainly minor. The style and register are also appropriate.

Marks allocated: 6

Total marks achieved: 10+6 = 16/16

Higher Writing Question 2.1

Student response

ব্রিটেনের স্কুলগুলো খুবই চমৎকার তবে আমাদের স্কুল স্টেপনি গ্রীন সবচেয়ে ভাল। বেন জনসন রোডে স্টেপনি গ্রীন আছে। সেখানে ৭০০ জনের বেশি স্টুডেন্ট আছে এবং ৪০ শের বেশি শিক্ষক আছে। স্টেপনি গ্রীনে আছে দুটি মাঠ, একটি পাঠাগার, দুটি বিলডিঙ (তিন্ত্রিয়তম আসবে একটু পরে) এবং একটি জিম আছে। পাঠাগারে অনেক বই আছে আর প্রতি মাস আরও আসে এবং একটি কমপিউটার রুম আছে লেখাপড়ার জন্য। আমাদের মাঠে অনেক খেলা খেলা যাই আর মাঝে মাঝে ফুটবল মেচ হয়। আমাদের দুটি বড় বিলডিঙে সব স্টুডেন্টরা লেখাপড়া করে এবং আমাদের ত্রিত্রিয়তম বিলডিঙ বানানো হচ্ছে। আমাদের জিমে আমি প্রতি সপ্তাহ একনার দুবার যাই এবং সেখানে সব ধরনের জিনিস আছে শরীরের ব্যায়ামের জন্য। আমার স্কুলের সবচেয়ে স্মরণীয় ঘন্টা ছিল টেলেন্ট ছো যেখানে সবাই গায়, কবিতা আব্রিত্তি করে, অভিনয় করে ইত্যাদ। আমার ওগুলো দিন খুব মনে থাকে। এই কারণে আমি মনে করি স্টেপনি গ্রীন ব্রিটানের একটি খুব ভাল স্কুল।

Content

This is a very good response, almost always relevant and it conveys a lot of information. Opinions are expressed and justified. Communication is mostly clear but there are a few ambiguities. Opinions are expressed and justified. However, in response to the second task, the student has given little information about the memorable event and an appropriate opinion with justification which prevents a mark in the top band.

Marks allocated: 10

Range of language

Good variety of appropriate vocabulary and structures. Longer sentences are attempted, using appropriate linking words, often successfully and producing a mainly continuous piece of writing with occasional lapses. The style and register are appropriate.

Marks allocated: 7

Accuracy

The piece is generally accurate. Some minor errors. Occasional major errors are usually in attempts at more complex structures. Verbs and tense formations are nearly always correct.

Marks allocated: 4

Total marks achieved: 10+7+4 = 21/32

Higher Writing Question 3

Student response

নয়া বছর করার জন্য আমি বাসায় আমার বনদুদের ডেকেছিলাম। আমার আববা অনুষ্ঠানের বেবস্থা করেছিলেন। আববা আমারেএকটা লেপটপ দিলেন। এটা আমার স্কুলের কাজে অনেক সাহাজ্য করবে। সামনের বছর অকটোবর মাসে শহরের মধ্যে এক কলেজে পড়বো আর অনেক খাটুনি করবো।

Conveying key messages

Nearly all key messages are conveyed with clarity though there are minor lapses and spelling errors.

Marks allocated: 5/6

Application of grammatical knowledge of language and structures

The student demonstrates a good knowledge of vocabulary and structures; The piece is generally accurate.

Marks allocated: 4/6

Total marks achieved: 5+4 = 9/12

GCSE Bengali Speaking test commentaries

Foundation Role-play 2

Task	Commentary	Marks
1	The message is communicated in a very regional language which causes some ambiguity.	1
2	The unpredictable element is communicated in very regional/erratic language.	1
3	The message is communicated but in a very regional language which causes some ambiguity.	1
4	The opinion is conveyed in a very regional language which causes ambiguity.	1
5	The question was formulated using the regional as well as transliterated key word which causes ambiguity.	1

Knowledge and use of language

The student shows reasonable knowledge and use of language in relation to the tasks. The language used is generally appropriate for conveying the required messages, but the linguistic errors and grammatical shortcomings eg a lapse in verb formation, such as ছাইরাম, বইরাম, খানি, খান্দাত কিতা, বালা affect communication.

Communication	Knowledge and use of language	Marks
5	3	8

Higher role-play 7

Task	Commentary	Marks
1	The student responded fully and conveys the information without ambiguity.	2
2	The unpredictable element is communicated without ambiguity and the student gives a reason.	2
3	The message is communicated without ambiguity	2
4	The question is formulated without any ambiguity.	2
5	The message is communicated without any ambiguity.	2

Knowledge and use of language

The student shows very good knowledge of vocabulary and use of language in relation to the tasks. All key messages are conveyed fully and accurately.

Communication	Knowledge and use of language	Marks
10	5	15

Foundation Photo card B

This candidate achieved a level 3, in the 7-9 band as she replies to all or nearly all questions with some clarity and develops some answers. She gives an opinion. A mark of 9 is appropriate.

Higher Photo card I

The student has given an assured performance producing accurate and detailed responses throughout the test. He has replied to all questions confidently and attempted to develop most tasks beyond the minimum requirements. Opinions are expressed and explained skilfully.

A mark of 14 can be awarded.

Foundation General conversation

Communication

Level 3 6/10 marks

Overall this candidate gives short responses and lacks extension of answers. The candidate is successful in asking the teacher a question. The performance fits the 5-6 band – “A speaker who gives short responses. Attempts at longer responses or narrating events require an effort of concentration to be understood...”

Range and accuracy of language

Level 3 5/10 marks

The candidate mainly uses very basic language and simple structures. There is little or no success in making reference to past or future events; no time reference used such as next year or a correct future tense, so the language used makes the meaning unclear. There are frequent errors which regularly impede communication. However, some simple opinions are conveyed;

Pronunciation and intonation

Level 2 2/5 marks

Pronunciation very anglicised with almost no intonation, making comprehension difficult at times. This is a fair description of the overall performance and a mark of 2 is awarded.

Spontaneity and fluency

Level 3 3/5 marks

There is a basic exchange, the candidate shows little or no spontaneity and relies heavily on the teacher's questions and some pre-learnt responses.

Communication	Range and Accuracy	Pronunciation and Intonation	Spontaneity and Fluency	Total Marks
6	5	2	3	16

Higher General conversation

Communication

The candidate responds consistently to all questions successfully, with developed responses in extended sequences of speech. She provides a lot of information and is able to develop answers to narrate events clearly. The candidate is successful in asking a question of the teacher. The candidate matches the criteria for the 9-10 band “A speaker who consistently develops responses in extended sequences of speech. Narrates events coherently when asked to do so. Conveys information clearly at all times, giving and explaining opinions clearly”.

A mark of 9 is awarded.

Range and accuracy of language

Excellent use of language with a wide variety of linguistic structures and a wide range of vocabulary; References to past, future, as well as present and the subjunctive. There are a few minor errors with grammatical accuracy of vocabulary when attempted.

Mark of 9 is therefore awarded.

Pronunciation and intonation

Good pronunciation and intonation with only minor lapses resulting in a mark of 4.

Spontaneity and fluency

The performance full reflects the criteria for 5 marks as the candidate responds promptly and although is hesitant at times, speaks with some fluency, though not necessarily with that of a native speaker.

Communication	Range and Accuracy	Pronunciation and Intonation	Spontaneity and Fluency	Total Marks
9	9	4	5	27